



# Unidad 19



## El estilo indirecto

–"No abrimos hasta las nueve".  
 –¿Qué ha dicho?  
 –Que no abren hasta las nueve.

## Die berichtete/indirekte Rede

Wir öffnen erst um neun Uhr.  
 Was hat er gesagt?  
 Dass sie erst um neun aufmachen.



## Estilo indirecto y la correlación de tiempos

–"No voy a asistir."  
 –¿Qué dijo?  
 –Que no iba a asistir.

## Die indirekte Rede und die Zeitenfolge

Ich werde nicht daran teilnehmen.  
 Was hat sie gesagt?  
 Dass sie nicht daran teilnehmen werde.



## Estilo indirecto en subjuntivo

–Llárame mañana por la mañana.  
 –¿Qué dice?  
 –Que lo llames mañana por la mañana.

## Die indirekte Rede im subjuntivo

Rufe mich morgen früh an.  
 Was sagt er?  
 Du sollst ihn morgen früh anrufen.



## La forma interrogativa indirecta

–¿Me puedes prestar dinero?  
 –¿Qué te preguntó?  
 –Que si le prestaba dinero.

## Die indirekte Frage

Kannst du mir Geld leihen?  
 Was hat er dich gefragt?  
 Ob ich ihm Geld leihen würde.



**GRAMÁTICA:** El estilo indirecto.

La oración interrogativa indirecta.

**REPASO:** Adverbio de aspecto en alemán > *perífrasis verbal* en español

**Cultura y Civilización:**

- \* Chile
- \* Literatura chilena
- \* ¿México o Méjico?
- \* La coca
- \* La "yerba mate"

- Camarero** ¿A ustedes ya les sirven?
- Guille** No, aún no.
- Camarero** ¿Qué les pongo?
- Guille** A mí tráigame primero una cerveza bien fría, estoy deshidratado.
- Camarero** ¿Desea alguna marca especial?
- Guille** Sea la marca que sea, el caso es que esté bien fría.
- Ana** A mí tráigame una limonada, pero no esté muy fría.
- Camarero** ¿Van a comer?
- Guille** Sí, claro; tráiganos la carta.
- Camarero** Aquí la tienen. Los platos del día están al final.
- Guille** Yo creo que hoy me voy a comer una paella.  
Y a tí, ¿qué te apetece?
- Ana** Hombre, una paella con este calor será mucho.  
Además el médico me dijo que debía comer mucha ensalada, así que me voy a comer una ensalada de lechuga y tomate.
- Guille** Y tú, Carmen, ¿no vas a comer nada?
- Carmen** Pues creo que no. Hace una hora tenía tanta hambre que me compré en una frutería dos plátanos, así que se me fue el apetito. Me voy a tomar sólo un café.
- Guille** Como quieras, pero luego no digas que tienes hambre.
- Carmen** Entonces pico un poco de tu plato, si no te importa.
- Ana** ¡Dónde se habrá metido Carlos, que no viene!
- Guille** ¡Ah! Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma.

## Vocablos

además	außerdem
así que	also / so dass / somit
cualquiera	irgenwelche(r)
ensalada	Salat
frutería	Obstgeschäft
hablando del	wenn man vom
rey de Roma ...	Teufel spricht ...
lechuga	Kopfsalat
meterse	stecken
picar	picken, kosten
plátano	Banane
plato	Teller



PAELLA

# Acabo de llegar

ich bin gerade (an)gekommen

- Sra. Ortiz** ¿Dónde estabas?
- Sr. Ortiz** Acabo de llegar.
- Sra. Ortiz** ¿Por qué tardaste tanto?
- Sr. Ortiz** Estuvimos haciendo el balance. ... ¿Y los niños?
- Sra. Ortiz** Están jugando al baloncesto detrás de la casa.
- Sr. Ortiz** Bueno, vamos a empezar a comer, no esperamos por ellos.  
En una hora tengo que volver a la oficina.
- Sra. Ortiz** Espera, los voy a llamar, vienen enseguida.  
Quiero que comamos en familia, como debe ser.
- Sr. Ortiz** Oye, hoy no tengo tiempo para grandes reuniones familiares;  
viene el inspector de Hacienda y tenemos que preparar los balances.  
Estoy nerviosísimo.
- Sra. Ortiz** Pero, ¿no decías ayer que hoy ibas a tener la tarde libre?  
¿No íbamos a ir hoy al cine?
- Sr. Ortiz** Pues lo siento, pero hoy no puede ser. Otro día será.
- Sra. Ortiz** Otro día será, otro día será. Siempre estás diciendo lo mismo.  
Si sigues trabajando así, cuando te vayas a jubilar va a ser para  
ingresar en el hospital.
- Sr. Ortiz** Tú siempre pensando en mi jubilación. ¿Cuándo vas a comprender  
que para mí el trabajo es distracción?
- Sra. Ortiz** No te comprendo, te me estás volviendo un auténtico masoquista.

## Vocablos

balance (el)	Bilanz	te estás volviendo un ...	du entwickelst dich zu einem ...
baloncesto	Basketball	te <u>me</u> estás volviendo un auténtico ...	<u>ich fürchte</u> , du entwickelst dich zu einem echten ...
comprender	verstehen	-----	-----
distracción (la)	Zerstreuung	¿no íbamos a ir hoy al cine?	wollten wir heute nicht ins Kino gehen?
Hacienda	Finanzamt	-----	-----
ingresar en el hospital	eingeliefert werden in ...	cuando te vayas a jubilar	wenn du mal in Pension gehst
jubilación (la)	Pensionierung		
jugar al	(Spiel) spielen		
nervioso	nervös		
preparar	vorbereiten		
otro día será	ein anderes Mal		
reunión (la)	Versammlung		
tardar mucho	lange brauchen		
verdadero	echter, wahrer		

## ¿Qué le dice ... ? / ¿Qué le escribió ... ?

El marido llega a mediodía a casa. ¿Que dice la nota que le dejó su mujer?

*He ido al dentista porque me dolía una muela.*

*Vete al colegio a buscar a la niña.*

*Por favor, apaga la lavadora cuando termine de lavar.*

*No he tenido tiempo para cocinar, así que prepárate tú algo de comer.*

*Después del dentista, iré a la peluquería, así que no me esperéis.*

*Yo comeré con Pilar en la cafetería California. Me ha invitado.*

*Ayúdale a tu hija a hacer los deberes para el cole.*

*No le dejes ver la televisión antes de hacer los deberes.*

*No dejes sola a la niña en casa. Espera a que yo vuelva.*

Carmen recibió carta de su amigo. ¿Qué le escribió Miguel?



*Queridísima Carmen:*

*Estoy muy triste porque hace días que no recibo carta tuya. Hoy he estado esperando toda la mañana al cartero, pero no trajo nada. ¿Qué te pasa? Yo te he escrito diez cartas este mes y sólo me has contestado las tres primeras. ¿Te has olvidado de mí? Supongo que es que tienes mucho trabajo y que cuando llegas a casa estás muy cansada.*

*Intenté llamarte varias veces a tu casa y no cogía nadie el teléfono. ¿Has cambiado de número o te has mudado de piso?*

*Esta carta te la mandaré a la dirección de la empresa donde trabajas, a ver si así la recibes. Sufro mucho pensando que te puede haber pasado algo. Pero el otro día hablé con tus padres y me dijeron que estabas muy contenta con tu trabajo en Francfort y que estabas ganando mucho. Esto me tranquilizó.*

*Un beso muy grande y un abrazo muy fuerte de tu amigo que te quiere y te echa muchísimo de menos.*



## ¿Qué te dice tu horóscopo?



### Vida sentimental



*Encontrarás tu gran amor.  
Serás muy feliz con él / ella.  
Pero no durará mucho tu felicidad.  
No te cases con él / ella.  
Espera algunos meses hasta conocerlo / -la.  
Dile que la / lo quieres.  
Explícale que quieres tiempo para conocerlo / -la mejor.*

### Dinero



*Te tocará la lotería.  
Guarda silencio y no digas nada a nadie.  
Sigue trabajando como siempre.  
Vete al trabajo puntualmente.  
Nadie debe sospechar que tienes dinero.  
Mete el dinero en el banco.  
Vete comprando cosas poco a poco.*

### Salud



*Actualmente estás un poco débil.  
Tómate vitaminas todos los días.  
En un mes te sentirás mejor.  
Trabaja menos y con más alegría.  
Discute menos con tu pareja.  
El estrés es veneno para ti.  
Vete temprano a la cama.*

### Éxito profesional



*Tendrás mucho éxito en tu profesión.  
Pero sólo si sigues los consejos anteriores.  
Toma con paciencia la envidia ajena.  
Busca colaboradores idealistas.  
Motiva a los que trabajen contigo.  
Tú tienes que saber lo que vales.  
No esperes a que te lo digan los demás.*



## Tiras cómicas



- Anoche soñé que mi mamá me mandaba a visitar a mi abuelita enferma, que vivía en china comunista.

“Llévale esta canasta a abuelita, pero cuidado no vayas a encontrarte con un guardia rojo”, me previno mi mamá. Y yo salí con mi canastita hacia China.

Una vez allí, iba saltando alegremente por una calle cuando de pronto ¡zas! un guardia rojo que me pregunta:

- ¿Adónde vas, camarada?
- Voy a visitar a mi abuelita enferma.
- ¿Ah, sí? ¿Y dónde vive tu abuelita, simpática burguesita?
- ¡Andá! ¡Eso es Caperucita roja! ... ¡Y es mentira que lo soñaste!
- Claro que sí, pero qué versión interesante, ¿ehé?



- ... y pese a las burlas y a la incomprensión de todos, Colón seguía afirmando que la tierra era redonda.
- ¡Redonda! ... ¡Qué bruto!





## Proverbios y locuciones



*Hay amores que matan.* Liebe kann tödlich sein.  
*Hay más días que longaniza.* Aber noch ist nicht aller Tage Abend.  
*Hay más placer en dar que en recibir.* Geben ist seliger denn nehmen.  
*Hay que darle tiempo al tiempo. / Con el tiempo maduran las uvas.* Kommt Zeit, kommt Rat.  
*Haz el bien y no mires a quién.* Es gibt nichts gutes, außer man tut es.  
*Hombre prevenido vale por dos.* Vorsicht ist die Mutter der Porzellankiste.  
*Hoy por ti, mañana por mí.* Eine Hand wäscht die andere.  
*Ignorancia no quita castigo.* Unkenntnis schützt vor Strafe nicht.  
*La caridad bien entendida empieza por uno mismo.* Jeder ist sich selbst der Nächste.  
*La edad no perdona.* Die Jahre vergehen nicht umsonst.  
*La esperanza es lo último que se pierde.* Aufgegeben wird nur ein Brief.  
*La excepción confirma la regla.* Die Ausnahme bestätigt die Regel.  
*La fe mueve montañas.* Glaube kann Berge versetzen.  
*La jactancia precede a la caída.* Hochmut kommt vor dem Fall.  
*La mentira no tiene pies. / La mentira presto es vencida.* Lügen haben kurze Beine.  
*La necesidad hace maestro.* Not macht erfinderisch.  
*La ocasión hace al ladrón.* Gelegenheit macht Diebe.  
*La sangre se hereda, el vicio se apega.* Blut ist dicker als Wasser.  
*La unión hace la fuerza.* Einigkeit macht stark.  
*Las cosas de palacio van despacio.* Große Herren haben es nicht eilig.  
*Las cosas nunca salen como uno quiere.* Erstens kommt es anders, zweitens als man denkt.  
*Llueve sobre mojado.* Ein Unglück kommt selten allein. / Ein Unglück folgt auf das andere.  
*Lo bueno, si breve, dos veces bueno.* In der Kürze liegt die Würze.  
*Lo mejor es enemigo de lo bueno.* Das Bessere ist manchmal des Guten Feind.  
*Lo mucho ofende.* Das ist zuviel des Guten.  
*Los primeros amores suelen retoñar. / No hay amor como el primero.* Alte Liebe rostet nicht.  
*Lo prometido es deuda.* Versprochen ist versprochen.  
*Lo que no mata, engorda.* Was nicht tötet, macht hart.  
*Lo que no puede ser, no puede ser.* Was zuviel ist, ist zuviel.  
*Lo que no sé, no me importa.* Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß.  
*Lo que te ha tocado por suerte, no lo tengas por fuerte.* Glück und Glas, wie bald bricht das!  
*Los amigos se conocen en la necesidad.* In der Not kennt man seine Freunde.



## ¿Sabías éste? – Chistes

Le digo a usted que no hay ciudad europea que no haya visto.  
 –¿Ya ha estado usted en Venecia?  
 –Por supuesto, ¡no faltaba más!  
 –¿Y vio el león de San Marcos?  
 –Ya lo creo; precisamente llegué en el momento en que le estaban dando de comer.



–Papá, ¿por qué decimos "lengua materna"? ¿No sería más equitativo llamarla alguna vez "lengua paterna"?  
 –No, hijo. Porque la que habla siempre es tu madre.

# POESÍA



*Me lo contaron ayer  
las lenguas de doble filo,  
que te casaste hace un mes  
y me quedé tan tranquilo.*

*Otro cualquiera, en mi caso,  
se hubiera echado a llorar ...  
Yo, cruzándome de brazos,  
dije que me daba igual.*

*Nada de pegarme un tiro  
ni de enredarme a maldiciones  
ni apedrear con suspiros  
los vidrios de tus balcones.*

*¿Que te has casa(d)o? ¡Buena suerte!  
¡Vive cien años contenta  
y a la hora de la muerte ...  
Dios no te lo tenga en cuenta!*

*Que si al pie de los altares  
mi nombre se te borró,  
por la gloria de mi madre,  
que no te guardo rencor;*

*porque, sin ser tu marido  
ni tu novio, ni tu amante,  
yo soy ... quien más te ha querido ...  
¡Con eso tengo bastante!*

[Rafael de León]

## Die indirekte / berichtete Rede – *El estilo indirecto*



### Die indirekte Rede und die Zeitenfolge

	Deutsch	Spanisch
<b>Modus</b>	<i>Konjunktiv</i>	<i>Indikativ</i>
		<i>Subjuntivo</i> steht nur, wenn die direkte Rede im <i>Imperativ</i> steht!
<b>Tempus</b>	Keine Zeitenfolge notwendig bzw. die Zeit des Hauptverbs bestimmt nicht die Zeit des Verbs im Nebensatz.	<i>Zeitenfolge</i>
		<i>Correlación de tiempos:</i> Vergangenheitszeit im Hauptsatz > Vergangenheitzeit im Nebensatz
<b>Konjunktion</b>	<i>dass</i> kann oft ausbleiben	die indirekte Rede wird immer durch <i>que</i> eingeleitet.

### Die Zeitenfolge (*La correspondencia de tiempos*)

Hauptsatz	Nebensatz	Originalsatz
<b>Gegenwartszeiten</b>	Die Zeit des Originalsatzes	<= Zeit der direkten Rede [Originalsatz]
<i>presente</i> <i>pretérito perfecto</i> <i>futuro</i> <i>futuro perifrástico</i>		
<b>Vergangenheitszeit</b>	<i>imperfecto</i> <i>pluscuamperfecto</i> <i>condicional</i> <i>indefinido</i> <i>pluscuamperfecto</i> <i>pluscuamperfecto</i> <i>condicional</i>	<= <i>presente</i> <= <i>pretérito perfecto</i> <= <i>futuro</i> <= <i>indefinido</i> <= <i>indefinido</i> <= <i>pluscuamperfecto</i> <= <i>condicional</i>
<i>imperfecto</i> <i>indefinido</i> <i>pluscuamperfecto</i> <i>condicional</i>		



### Die indirekte Frage

- Enthält die direkte Frage eine Fragepartikel, wird die indirekte Frage ebenfalls mit dieser Partikel eingeleitet: *qué, cómo, dónde, cuándo, cuánto*.
- Enthält die direkte Frage keine Fragepartikel, wird die indirekte Frage mit der Partikel *si* ['ob'] eingeleitet.
- Für die indirekte Frage gelten auch die Regeln der Zeitenfolge.

## VERÄNDERUNGEN BEI DER INDIREKTEN REDE

Bei den Adverbien und den Demonstrativa bzw. bei bestimmten Verben der Bewegung ergeben sich folgende Änderungen bei der berichteten Rede gegenüber dem Originalsatz.

Originalsatz (direkte Rede)	Berichtete Rede (indirekte Rede)
<i>aquí</i>	<i>allí</i>
<i>ahora</i>	<i>entonces / en aquel momento</i>
<i>hoy</i>	<i>ayer / aquel día</i>
<i>mañana</i>	<i>al día siguiente</i>
<i>esta mañana / esta tarde</i>	<i>aquella mañana / aquella tarde</i>
<i>la próxima semana</i>	<i>la semana siguiente</i>

➔ **Bei den Verben der Bewegung > *ir, venir, llevar, traer***

Ausgangspunkt der direkten Rede	Ziel der berichteten Rede
<i>ir</i> (hin)gehen	<i>venir</i> (her)kommen
<i>llevar</i> (hin)bringen	<i>traer</i> (her)bringen
<i>venir</i> (her)kommen	<i>ir</i> (hin)gehen
<i>traer</i> (her)bringen	<i>llevar</i> (hin)bringen
<i>pronto os <u>voy</u> a visitar</i>	<i>dice que pronto nos <u>viene</u> a visitar</i>
<i>os <u>llevaré</u> muchos regalos</i>	<i>dice que nos <u>traerá</u> muchos regalos</i>
<i><u>venid</u> a visitarme</i>	<i>dice que <u>vayamos</u> a visitarle</i>
<i><u>traedme</u> algo para leer</i>	<i>dice que le <u>llevemos</u> algo para leer</i>

❶ Wenn der Standort der berichtenden Person nicht das Ziel der berichteten Rede ist, verändert sich das Verb der Bewegung nicht bzw. es ergibt sich keinen Richtungswechsel.

❷ “*Primero voy a Barcelona y luego voy a visitaros a Bilbao*”.

Dice que primero va a Barcelona y que luego viene a visitarnos.

“*Id a recogerme a la estación, llevo mucho equipaje*”.

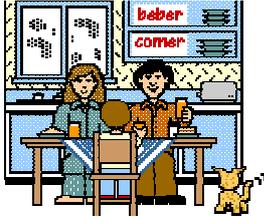
Dice que vayamos a recogerlo a la estación, que trae mucho.

## PRACTICA el estilo indirecto

... le(s) dice que ...



*Dame un beso de despedida.  
Y no vuelvas demasiado tarde.  
No bebas mucho.  
No discutas en los bares de política.  
No te olvides de apagar todas las luces cuando vuelvas.*



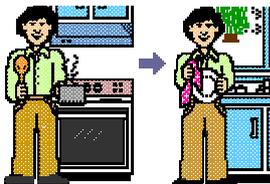
*Come todo lo que está en el plato.  
No comas con la boca abierta.  
Bebe más agua y no tanta coca cola.  
No hagas ruido con la boca al comer.  
Límpiate la boca con la servilleta.  
No le des la carne al perrito.*



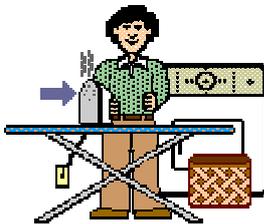
*Compra el coche si es una ganga.  
Pruébalo primero a ver si anda bien.  
Mira que no te engañen.  
Pregunta si está asegurado.*



*No pongas la tela.  
Haz primero los deberes.  
Después de hacer los deberes, pon la tele si quieres.  
Después de las ocho apaga la luz y duerme.  
Limpia los dientes antes de dormir.*



*Haz la comida.  
Luego friega los platos.  
No rompas nada.  
Deja todo donde estaba.  
Déjame mi comida en el horno.*



*Planchas tus camisas.  
No las quemes.  
No olvides desenchufar la plancha.  
Si puedes, plancha también mis blusas.  
Mete la ropa planchada en el armario.  
Moja bien primero la ropa antes de plancharla.*



*Si tiene algo que declarar, declárelo ahora.  
Presente su pasaporte.  
Abra la maleta.  
Pague los impuestos de aduana allí en la caja.  
Pase.  
Que pase unas felices vacaciones en nuestro país.  
Siga.*

**Narra el siguiente párrafo en estilo indirecto**

El: No quiero que sigas siendo una mujer sin recursos de ahora en adelante. Debes empezar a trabajar, a ganar dinero, debes buscarte una casa para ti sola y, sobre todo, debes olvidarte de seguir dependiendo de ningún otro hombre. Será lo mejor para tí y yo también me quedaría más tranquilo sabiendo que todo te va bien. Hazlo de una vez y aprende a estimarte a tí misma.

Ella: No me gusta que ni tú ni nadie me diga lo que tengo que hacer o qué es lo que más me conviene. Yo haré con mi vida lo que me dé la gana y, si de verdad te importa lo que me ocurra a partir de ahora, te aseguro que lo más conveniente para mí sería que me dejaras en paz y acabaras definitivamente conmigo. Me has dicho que ya no me quieres y ahora parece que te doy lástima; tampoco yo te quiero ya, y precisamente por eso prefiero que lo nuestro acabe para siempre y que no tengamos que volver a vernos nunca más.

**Intenta poner el siguiente párrafo del estilo directo al indirecto**

Pili: La fama me ha convertido en una persona triste y melancólica y no estoy dispuesta a tomar drogas para superarlo. No tengo nada que decir, y no quiero decir nada. No tiene sentido que siga hablando. Me voy a la Argentina o a Cuba, o a pasar el verano en las Bahamas. En cuanto a tí, espero que me dejes tranquila de una maldita vez. No me persigas a ninguna parte, no me busques; vete de mi vida para siempre.

## Usa forma apropiada del verbo: Infinitivo, Indicativo o Subjuntivo

- Jesús quiere que nosotros [invertir] \_\_\_\_\_ dinero.
- Es absolutamente necesario que tú [escribir] \_\_\_\_\_ a máquina.
- Tiene tanto miedo que prefiere que yo [pedir] \_\_\_\_\_ prestado el coche.
- No creo que él [perder] \_\_\_\_\_ el tren.
- Pienso que ellos [faltar] \_\_\_\_\_ a la reunión.
- No me di cuenta de que [ser] \_\_\_\_\_ tan tarde.
  
- Me alegro de [ir] \_\_\_\_\_ al cine.
- Siempre me dices que nadie te [entender] \_\_\_\_\_ y te pones a llorar.
- Te dirán que no [preocuparse] \_\_\_\_\_ por nada.
- Todos deseamos ardientemente que tú [traer] \_\_\_\_\_ cervezas.
- Creo que Javier me [invitar] \_\_\_\_\_ a cenar mañana.
  
- Hace falta que alguien [ayudar] \_\_\_\_\_ a tu madre.
- No es nada fácil [ser] \_\_\_\_\_ sincero en la vida.
- Dice que no puede [venir] \_\_\_\_\_ mañana.
- Dijo que su madre no [querer] \_\_\_\_\_ salir sin sus hijos.
- Pensé que ellos [faltar] \_\_\_\_\_ a la reunión.
- Temo mucho que [ellos\venir] \_\_\_\_\_ con mucha gente.
  
- Me parece absurdo que [ella, seguir saliendo] \_\_\_\_\_ con ese tipo.
- Es muy posible que yo ya no [ir] \_\_\_\_\_ al concierto.
- Le pedí por favor que no [mirarme] \_\_\_\_\_ a los ojos con tanta insistencia.
- Siempre hago mi tarea sin que [el profesor\decir] me lo \_\_\_\_\_.
  
- Que me [él, decir] \_\_\_\_\_ mentiras no significa que no me [querer] \_\_\_\_\_.
- Tengo muchísimo dinero ahorrado, lo mismo me [comprar] \_\_\_\_\_ un coche.
- Te he dicho muchas veces que me [dejar] \_\_\_\_\_ en paz, eres un pesado.
- Si quieres que tu nota final [ser] \_\_\_\_\_ sobresaliente tienes que hacer un trabajo sobresaliente.
  
- No me importa que [ir diciendo] \_\_\_\_\_ por ahí que no puedo vivir sin ella.
- A lo mejor le [yo, invitar] \_\_\_\_\_ a salir conmigo a cenar.
- Acaso me [él, decir] \_\_\_\_\_ la verdad por una vez pero no lo creo.
- Acaso crees que [yo, ser] \_\_\_\_\_ tan idiota como tu ex mujer?

**Pon el modo subjuntivo / indicativo donde convenga**

1. Hágame el favor de llamarme cuando Ud. [terminar] \_\_\_\_\_ el trabajo.
2. Es probable que no le [gustar] \_\_\_\_\_ lo que le voy a contar.
3. Siempre les digo a mis hijos que no [hacer] \_\_\_\_\_ ruido a la hora de la siesta.
4. Exijo de mis hijos que me [obedecer] \_\_\_\_\_ .
5. Les traigo la cuenta a menos que Uds. [querer] \_\_\_\_\_ tomar algo más.
6. No creo que esta [ser] \_\_\_\_\_ una buena explicación del subjuntivo.
7. Tememos que el Barcelona nos [arrebatar] \_\_\_\_\_ este año la Copa del Rey.
8. El entrenador manda a los jugadores a la cama para que [estar] \_\_\_\_\_ en forma.
9. Es cierto que el subjuntivo [ser] \_\_\_\_\_ difícil.
10. No dudo que Uds. [tener] \_\_\_\_\_ muchos exámenes.
11. ¿Qué me recomienda Ud. que [leer] \_\_\_\_\_ ?
12. Mi amiga siempre me llama cuando [saber] \_\_\_\_\_ que estoy durmiendo.
13. Es importante que Uds. [saber] \_\_\_\_\_ toda la verdad.
14. No sé si les [interesar] \_\_\_\_\_ a Vds. comprar acciones de la SEAT ahora.
15. ¡No quiero que te [ir] \_\_\_\_\_ de viaje sin mí!
16. Me sorprende que Ud. no [contribuir] \_\_\_\_\_ al mejoramiento de nuestra empresa.
17. ¡Qué bien que ahora [poder: tú] \_\_\_\_\_ practicar más el español!
18. Cree que tú no le [haber] \_\_\_\_\_ dicho la verdad.
19. Dudamos que le [haber] \_\_\_\_\_ dicho la verdad.
20. Te aconsejo que [decir] \_\_\_\_\_ la verdad a tu marido.
21. Temo que no te [haber] \_\_\_\_\_ dicho toda la verdad.
22. El sospechoso insiste en que él no [haber] \_\_\_\_\_ sido el autor del robo.
23. Espero que [ser] \_\_\_\_\_ muy feliz con ese hombre.
24. No me extraña que estos africanos [tener] \_\_\_\_\_ frío en Galicia.
25. No es verdad que nunca [hacer] \_\_\_\_\_ frío en el Caribe.
26. Me preocupa mucho que tú [salir] \_\_\_\_\_ tanto por las noches.
27. Espero que el tiempo [mejorar] \_\_\_\_\_ pronto.
28. Quiero darme prisa porque [tener: yo] \_\_\_\_\_ que llegar antes de que [oscurecer] \_\_\_\_\_
29. Voy a esperarlo aquí hasta que [venir] \_\_\_\_\_, aunque [tardar] \_\_\_\_\_ dos horas.
30. Este es mi número de teléfono para que me [llamar] \_\_\_\_\_ cuando [querer] \_\_\_\_\_ .
31. Aunque todos mis amigos [saber] \_\_\_\_\_ mi número de teléfono, nadie me llama.
32. Voy a salir por la cocina de modo que nadie [ver] \_\_\_\_\_ que me voy.
33. Invité a todos mis amigos a la fiesta, así que [ir] \_\_\_\_\_ a haber mucha gente.
34. Hazlo como yo te [decir] \_\_\_\_\_ y verás que te saldrá muy bien.
35. Lleva a los niños a la cama de modo que yo [poder] \_\_\_\_\_ ver tranquilo la televisión.
36. Nunca falté al trabajo. Iré a la oficina aunque [tener] \_\_\_\_\_ 40 de fiebre.

## Usa el modo subjuntivo

Modelo | –No me gusta estudiar. –Pues te aconsejo que estudies más.

No me gustan estas pastillas.

Odio este jarabe.

No duermo más de cinco horas.

Este semestre he asistido poco a clase.

Nunca pido consejo a mis padres.

Veo mucha televisión todos los días.

## Quiero que en mi ausencia ...

La dueña de un negocio le está dando algunas órdenes a su secretario. Usa el subjuntivo donde convenga:

Señor Gutiérrez, como mañana me [ir: yo] \_\_\_\_\_ de viaje a Texas quiero darle algunas indicaciones sobre lo que [tener] \_\_\_\_\_ que hacer durante mi ausencia.

Primero, no quiero que Ud. no se [olvidar] \_\_\_\_\_ de abrir toda mi correspondencia para que me [poder: usted] \_\_\_\_\_ mantener al tanto de cómo [marchar] \_\_\_\_\_ las cosas en este departamento.

Además, es importante que [vigilar] \_\_\_\_\_ que todo el mundo [trabajar] \_\_\_\_\_ en mi ausencia tanto como cuando yo [estar] \_\_\_\_\_. No quiero que cuando yo [volver] \_\_\_\_\_, [encontrar] \_\_\_\_\_ un montón de trabajo atrasado.

Es conveniente que [llamar] \_\_\_\_\_ a mi abogado, cuando [regresar] \_\_\_\_\_ de sus vacaciones en Mallorca, y que le [decir] \_\_\_\_\_ que yo me [ir] \_\_\_\_\_ también de vacaciones porque [estar] \_\_\_\_\_ muy cansada.

No pague ninguna cuenta hasta que yo [volver] \_\_\_\_\_. Si [venir] \_\_\_\_\_ la cuenta del teléfono, ésa sí puede pagarla porque, si no, nos [cortar] \_\_\_\_\_ el teléfono.

Todas las mañanas es necesario que [regar] \_\_\_\_\_ las plantas de mi oficina y que [ventilar] \_\_\_\_\_. Es conveniente que les [echar] \_\_\_\_\_ un poco de abono; ahora en primavera lo necesitan.

Es preferible que, cuando [haber] \_\_\_\_\_ mucho trabajo, mande a los empleados que [hacer] \_\_\_\_\_ horas extraordinarias. Pero no es conveniente que usted [trabajar] \_\_\_\_\_ tanto.

No quiero que, cuando yo [volver] \_\_\_\_\_, lo [encontrar] \_\_\_\_\_ agotado de tanto trabajar y enfermo. Usted sabe que usted [ser] \_\_\_\_\_ mi brazo derecho y que sin usted no [funcionar] \_\_\_\_\_ nada en este negocio. ¡Así que, cuídese bien!

**Pon el Subjuntivo, Indicativo o infinitivo donde lo creas necesario  
y explica brevemente el porqué de tu elección**

El próximo mes mis padres van a celebrar sus bodas de oro (50 años de matrimonio). Mi marido y yo vamos a darles una fiesta, y hemos invitado a todos los miembros de la familia.

Queremos que todos los nietos [1 estar] \_\_\_\_\_ aquí para acompañarnos. No hay abuelos en el mundo que [2 querer] \_\_\_\_\_ tanto a sus nietos como ellos. Creo que mi cuñada, que [3 vivir] \_\_\_\_\_ en Córdoba no [4 poder] \_\_\_\_\_ hacer el viaje porque ha estado muy enferma. Es importante que el día del aniversario ella [5 hablar] \_\_\_\_\_ con los abuelos por teléfono. No hay duda de que la fiesta [6 ir] \_\_\_\_\_ a ser un gran éxito y deseamos que esta reunión familiar [7 ser] \_\_\_\_\_ una sorpresa para los abuelos.

La comida principal va a ser en el Hotel El Cid que [8 servir] \_\_\_\_\_ comidas excelentes. Dudamos que tía Irene [9 venir] \_\_\_\_\_ con nosotros porque está muy delicada del corazón. Pero nadie quiere que luego se [10 enfadar] \_\_\_\_\_ porque no la [haber] \_\_\_\_\_ invitado. A ella le encantan las reuniones de familia, pero no comprende que ella [11 estar] \_\_\_\_\_ demasiado enferma para esas cosas. Dice que [12 tener] \_\_\_\_\_ solamente 85 años, pero no creemos que ella [13 tener] \_\_\_\_\_ razón. La abuela ya tiene 80 y está segura de que su hermana [14 ser] \_\_\_\_\_ diez años mayor que ella. Espero que todos se [15 divertir] \_\_\_\_\_ mucho en la fiesta.

1. \_\_\_\_\_
2. \_\_\_\_\_
3. \_\_\_\_\_
4. \_\_\_\_\_
5. \_\_\_\_\_
6. \_\_\_\_\_
7. \_\_\_\_\_
8. \_\_\_\_\_
9. \_\_\_\_\_
10. \_\_\_\_\_
11. \_\_\_\_\_
12. \_\_\_\_\_
13. \_\_\_\_\_
14. \_\_\_\_\_
15. \_\_\_\_\_

## Las interrogativas indirectas

*Ya tenemos la independencia, mi general, ¿qué hacemos con ella?*

Mi general, díganos

*¿Cómo se escribe la eñe en el ordenador?*

Quiere saber

*¿Me prestas algo de dinero para comer? Te lo devuelvo mañana.*

Me pregunta

*Oiga, ¿por dónde se va a la estación?*

Quiere saber

*Oiga, y ¿cuánto me va a cobrar?*

Me pregunta

*Oiga, ¿cuál de las dos chicas es su hija?*

Quiere saber

*¿Cuántas veces tuvo España una forma de gobierno republicana?*

Quiere saber

*Oiga, ¿a qué hora comienza la sesión de teatro?*

Quiere saber

*¿Me podrías ayudar a terminar esta traducción?*

Me pregunta

*Bueno es saber que los vasos  
nos sirven para beber;  
lo malo es que no sabemos  
para qué sirve la sed. [Antonio Machado (1875-1939)]*

*La precisión no tiene por qué estar reñida con la belleza.  
Ahí está el ROLEX para probarlo. [Publicidad]*

## Origen del nombre de los días de la semana en español

---

Los días laborables de la semana tienen su origen en el nombre que [recibir] \_\_\_\_\_ en latín. Los romanos los [dedicar] \_\_\_\_\_ a sus deidades. Así, LUNES viene de DIES LUNAE (día de la Luna); MARTES de DIES MARTIS (de Marte, dios de la guerra); MIÉRCOLES de DIES MERCURIIS (Mercurio); JUEVES de DIES JOVIS (Júpiter, el dios Padre) y VIERNES de DIES VENERIS (de Venus, la diosa del amor).

El nombre del DOMINGO [ser] \_\_\_\_\_ acuñado por los cristianos y procede de la expresión DOMINICUS DIES (día del Señor).

El nombre más curioso es el que recibe el SÁBADO, ya que [provenir] \_\_\_\_\_ del hebreo SABBATH. El Sabbath es el día de fiesta para los judíos, el día en que Dios [descansar] \_\_\_\_\_ después de crear el mundo.

Ese día, tal como [saber: nosotros] \_\_\_\_\_ por la Biblia, [ser] \_\_\_\_\_ el SÉPTIMO. La palabra “Sabbath” procede del hebreo YHOM HASH-SHAB-BATH (día de descanso), probablemente relacionado con la palabra SHEVAH (siete), a pesar de que en nuestro moderno calendario [ser] \_\_\_\_\_ el SEXTO día de la semana.

## Origen de los nombres de las estaciones del año en español

---

Los nombres de las estaciones del año proceden del latín, aunque no [coincidir] \_\_\_\_\_ con los que los romanos [usar] \_\_\_\_\_. Las cuatro estaciones del año [ser] \_\_\_\_\_, en latín clásico, VER, AESTAS, AUTUMNUM, HIEMS.

AUTUMNUM procede de AUGERE, que significa “crecer”, porque en esta época [tener] \_\_\_\_\_ lugar el crecimiento de la hierba. AESTAS está relacionado con AESTUS (calor, ardor). El origen de los otros dos nombres es más dudoso.

Los nombres que se [usar] \_\_\_\_\_ en castellano proceden, sin embargo, del latín vulgar. El principio de la primavera (VER) [pasar] \_\_\_\_\_ a llamarse PRIMAM VEREM (luego en femenino PRIMAM VERAM), con lo que el (TEMPUS) VERANUM [pasar] \_\_\_\_\_ a abarcar el final de lo que hoy [ser] \_\_\_\_\_ la primavera y el principio de lo que hoy [llamar: nosotros] \_\_\_\_\_ verano. Las otras estaciones se [designar] \_\_\_\_\_ con los nombres de (TEMPUS) AESTIVUM, (TEMPUS) AUTUMNUM y (TEMPUS) HIBERNUM (adjetivo derivado de HIEMS).

En el castellano medieval, como resultado de estos cambios efectuados en el latín vulgar, se [conocer] \_\_\_\_\_ 5 estaciones en lugar de las 4 actuales: La primavera, el verano (finales de primavera y principios de verano), el estío (el resto de lo que hoy [conocer: nosotros] \_\_\_\_\_ como verano), el otoño y el invierno.

A partir del siglo XVII [empezar] \_\_\_\_\_ a regularizarse estas denominaciones volviendo a restablecerse el sistema de cuatro estaciones que los romanos [conocer] \_\_\_\_\_, aunque con los nombres alterados con respecto al modelo original: PRIMAVERA, VERANO, OTOÑO E INVIERNO ...



## Repaso: Las perífrasis verbales



Das Spanische drückt den Aspekt der Handlung – wie die Handlung verläuft – mit verbalen Umschreibungen – *perífrasis verbales* – aus: ein Verb der Bewegung in Verbindung mit Infinitiv, Gerundium oder Partizip. Die Wiedergabe solcher Verbalkonstruktionen im Dt. geschieht mittels eines dt. Adverbs. Der Aspekt > Anfang, Wiederholung, Dauer, Ende der Handlung.

allmählich tun	<i>ir</i> + gerundio	es wird allmählich dunkel
bereits getan haben	<i>tener</i> + participio	ich habe bereits 30 Seiten geschrieben
eben getan	<i>acabar de</i> + infinitivo	ich habe es eben erfahren
gerade tun	<i>estar</i> + gerundio	–Was machst du? –Ich lese gerade
gerade getan haben	<i>acabar de</i> + infinitivo	er ist gerade angekommen
gleich tun wollen	<i>ir a</i> + infinitivo	ich will ihn gleich anrufen
herum tun	<i>andar</i> + gerundio	er erzählt herum, daß ...
im Begriff sein zu tun	<i>estar para</i> + infinitivo	ich war im Begriff wegzufahren
gerade etwas tun wollen	<i>iba a</i> + infinitivo	ich wollte gerade gehen
langsam tun	<i>ir</i> + gerundio	das Wetter wird langsam besser
muss noch getan werden	<i>estar por</i> + infinitivo	die Betten sind noch nicht gemacht
nochmals tun	<i>volver a</i> + infinitivo	kannst du es mir nochmals erklären?
schließlich doch tun	<i>llegara a</i> + infinitivo	schließlich habe ich es doch verstanden
schon seit ... tun	<i>venir</i> + gerundio	das sage ich schon seit Monaten
soeben getan haben	<i>acabar de</i> + infinitivo	er ist soeben gelandet
weiter(hin) tun	<i>seguir</i> + gerundio	lesen Sie weiter!
wieder tun	<i>volver a</i> + infinitivo	tun Sie das nie wieder!

<i>acabar de</i> + infinitivo	(so)eben / gerade getan	<i>acabo de llegar de Madrid</i>
<i>andar</i> + gerundio	herum tun	<i>anda hablando mal de ti</i>
<i>estar</i> + gerundio	gerade tun	<i>ahora estamos viendo la televisión</i>
<i>estar para</i> + infinitivo	im Begriff sein zu tun	<i>estoy para salir de viaje</i>
<i>estar por</i> + infinitivo	muss noch getan werden	<i>las camas están por hacer</i>
<i>iba a</i> + infinitivo	gerade tun wollen	<i>ahora te iba a llamar</i>
<i>ir</i> + gerundio	allmählich/langsam tun	<i>el tiempo va mejorando</i>
<i>ir a</i> + infinitivo	gleich tun wollen	<i>voy a llamar a Marialuisa</i>
<i>llegara a</i> + infinitivo	schließlich doch tun	<i>aquel año llegué a ahorrar un millón</i>
<i>llevar</i> + gerundio	seit + Zeitraum tun	<i>llevo viviendo en Innsbruck 30 años</i>
<i>seguir</i> + gerundio	weiter(hin) tun	<i>sigan ustedes sentados, no se levanten</i>
<i>tener</i> + participio	bereits getan haben	<i>ya tengo escritas 50 páginas para ...</i>
<i>venir</i> + gerundio	schon seit ... tun	<i>hace mucho que vengo observando ...</i>
<i>volver a</i> + infinitivo	wieder / nochmals tun	<i>es una novela que quiero volver a leer</i>

## Traduce al español el adverbio alemán de aspecto

- [1] Allmählich kapiertest du es. [*captar / comprender*]
- [2] Warte, ich will ihn gleich anrufen.
- [3] Es wird bald 12 Uhr sein.
- [4] Das Buch hat 900 Seiten, ich habe 10 davon schon gelesen.
- [5] Bis jetzt hat er viel Geld gespart.
- [6] Er wollte nichts bezahlen, aber dann hat er doch alles bezahlt.
- [7] Dein Freund ist eben angekommen und wartet auf dich. [*esperar por*]
- [8] -Bist du mit der Reparatur fertig? -Ich bin eben dabei.
- [9] Eben habe ich erfahren, dass Saramago den Nobelpreis bekommen hat.
- [10] Bitte einer nach dem anderen eintreten.
- [11] Ich habe es dir oft genug erklärt, wann wirst du es endlich verstehen?
- [12] Das Flugzeug aus London ist gerade gelandet.
- [13] Die Arbeitslosigkeit in der EU wird weiterhin steigen. [*augmentar*]
- [14] Die fußballerische Zukunft von Andreas Herzog ist weiter ungewiß.
- [15] Sein Sohn hat soeben die Aufnahmeprüfung geschafft. [*el examen de admisión*]
- [16] Es gibt sie noch immer, Armut in Österreich.
- [17] Du wirst überall an der Uni gesucht. [*buscar*]
- [18] –Was machst du da? –Ich suche alte Postkarten. [*tarjetas postales*]
- [19] Ich habe meine Tasche verloren. Ich habe sie überall gesucht.
- [20] Ich will gleich nach Hause, weil daheim ist doch daheim.
- [21] Sie machen Witze! [*bromear*]
- [22] Diese Rechnungen müssen noch bezahlt werden.
- [23] Das habe ich gerade gefürchtet. [*temer*]

## CHILE

Extensión: 756 945 km<sup>2</sup>

Población: 14 235 000 habitantes (1997). Cinco millones viven en Santiago

División étnica: 1 200 000 indígenas araucanos

Palabra de la lengua aymará *tili*, que significa confín del mundo.

Fue conquistada por Pedro de Valdivia en 1540 y liberada por O'Higgins en 1818.

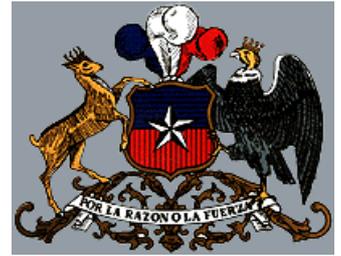
Moneda: peso.

Lengua oficial: español. Lenguas indígenas [0,3%]: aimará, quechua.

Nombre oficial: *República de Chile* [RCH].

Gentilicio: *chileno*.

Capital: *Santiago*.



Volcán Villarrica

En sus 4.200 Km. de extensión, Chile tiene una gran variedad de climas y paisajes, que abarcan desde el semitropical y desértico norte, hasta el frío extremo austral de la Patagonia y Tierra del Fuego.

Esto ofrece múltiples posibilidades para hacer turismo: playas, termas, ski, andinismo, trekking, rafting, navegación, pesca deportiva y excursiones.

Algunos de sus ríos alcanzan inusitada furia, y sus rápidos de grado cinco son tentación irresistible para los amantes del canotaje y las bajadas en balsa. La mayoría de las veces, el descenso se hace entre bosques vírgenes y volcanes nevados.

Chile ofrece grandes áreas de superficie aptas para la práctica del esquí, de fácil acceso y con la hospitalidad, ambiente y servicios de modernos centros invernales. En sus pistas se puede disfrutar, desde Junio a Octubre, del esquí, parapente y alas delta. De los 16 centros invernales existentes en Chile, cuatro están aproximadamente a una hora de Santiago.

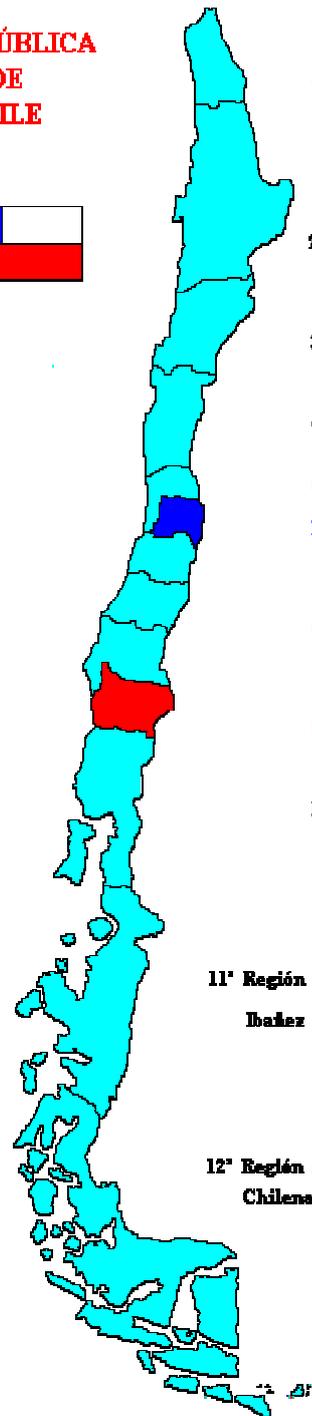
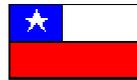
Adicionalmente, y con una gran proyección destacamos las riquezas turísticas e históricas que coexisten en la Región de La Araucanía.

La Araucanía es la región con una característica étnica única. Es aquí donde el pueblo mapuche escribió su historia, y sus bravos caciques, la del pueblo chileno. Es la región que vibra en el umbral del desarrollo alrededor de sus principales polos urbanos.

Temuco, puerta del Sur de Chile, estratégicamente ubicada al centro de La Araucanía, permite ser el punto ideal para iniciar una vuelta de descubrimientos de los atractivos regionales y excursiones hacia una gran diversidad de atractivos naturales.



**REPÚBLICA DE CHILE**



- 1ª Región de Tarapacá
- 2ª Región de Antofagasta
- 3ª Región de Atacama
- 4ª Región de Coquimbo
- 5ª Región de Valparaíso
- Región Metropolitana
- 6ª Región del Libertador General Bernardo O'Higgins
- 7ª Región del Maule
- 8ª Región del Bío-Bío
- 9ª Región de la Araucanía
- 10ª Región de los Lagos
- 11ª Región de Aisén del General Carlos Ibáñez del Campo
- 12ª Región de Magallanes y Antártica Chilena

Regiones:

- 1. Tarapacá; 2. Antofagasta; 3. Atacama;
- 4. Coquimbo; 5. Valparaíso; 6. El Libertador;
- 7. Maule; 8. Bío-Bío; 9. Araucanía; 10. Los Lagos;
- 11. Ibáñez del Campo; 12. Magallanes y Antártica Chilena

**Isla de Pascua (Eastern Island)**



Este es el punto más aislado de la Tierra, dista 3.600 km de Chile Continental, tiene como 2.800 habitantes, llamados pascuenses y está catalogada como El Museo al Aire Libre más grande del mundo.



La cueca, danza chilena



# Literatura Chilena



## Periodo colonial

Como sus indígenas no conocían la escritura, en Chile la literatura nace en el seno de la cultura hispánica. Su iniciador es, precisamente, el conquistador **Pedro de Valdivia**, con sus *Cartas* a Carlos V. En la más importante (1554), describe con admiración las maravillosas bellezas del país. Poco después, en *La Araucana* (1569-1589), principal poema épico en lengua castellana moderna, **Alonso de Ercilla** relata, en versos endecasílabos, la guerra entre españoles y aborígenes. A imitación suya, Pedro de Oña, primer poeta nacido en Chile, publica *El Arauco domado* (1596), muy inferior a su modelo.

En los siglos XVII y XVIII destacan historiadores y **cronistas**: Alonso de Góngora y Marmolejo (*Historia del Reino de Chile*), Alonso de Ovalle (*Histórica relación del Reino de Chile*), Francisco Núñez de Pineda y Bascuñán (*Cautiverio feliz*); escritores de temas científicos (Juan Ignacio Molina, *Ensayo sobre la Historia Natural de Chile*) y teológicos (Manuel Lacunza, *La Venida del Mesías en gloria y majestad*), y algún poeta de registro épico-histórico (Fernando Álvarez de Toledo, *El Purén indómito*). Así pues, durante la conquista y la colonia predomina, así, la literatura de carácter referencial u objetivo.

## La independencia

El movimiento de 1842, favorecido por el influjo de intelectuales extranjeros llegados al país (José Joaquín de Mora, **Andrés Bello**, **Domingo Faustino Sarmiento**, Vicente Fidel López), es el primer intento orgánico por afirmar una literatura nacional. Lo representan en narrativa José Victorino Lastarria (*Peregrinación de una vinchuca*), Alberto Blest Gana (*Martín Rivas*, *Durante la Reconquista*, *El loco Estero*), José Joaquín Vallejo (*Artículos de costumbres*), Vicente Pérez Rosales (*Recuerdos del Pasado*) y Daniel Riquelme (*Bajo la tienda*); en el drama, Daniel Caldera (*El tribunal del honor*).

## El siglo XX

El centenario de la Independencia (1910) alienta el criollismo, en narrativa con **Baldomero Lillo** (*Sub Terra, Sub Sole*), **Mariano Latorre** (*Zurzulita, Cuna de cóndores*) y Federico Gana (*Días de campo*). Por oposición al criollismo, acusado de nacionalismo estrecho y falta de fantasía, aflora la corriente imaginista, con narradores como **Augusto d'Halmar** (*La sombra del humo en el espejo*) y **Pedro Prado** (*Alsino*).

Por su parte, poetas neomodernistas y vanguardistas pasan a ser conocidos más allá de las fronteras: los primeros premios Nobel de literatura hispanoamericanos **Gabriela Mistral** (*Desolación, Tala, Lagar*) y **Pablo Neruda** (*Residencia en la Tierra, Canto general*); y el padre del creacionismo, **Vicente Huidobro** (*Poemas árticos, Altazor*).

Después de la guerra mundial, la literatura chilena se universaliza: en la novela, **Manuel Rojas** (*Hijo de ladrón*), **María Luisa Bombal** (*La amortajada*), **José Donoso** (*El obscuro pájaro de la noche*).

## ¿México o Méjico?

“¿Tuvo alguna vez la letra “x” un sonido similar a la “j”? ¿Debido a qué, fuera de México palabras como Oaxaca, Texas o México se escriben con “j”?”

En castellano antiguo no existía el sonido actual de “j”.

Palabras como “caja”, “bajo” o “jarabe” se escribían con “x”: “caxa”, “baxo”, “xarabe” y esa “x” se pronunciaba como en inglés “sh”, es decir como se pronunciaría en inglés “casha”, “basho”, “sharabe”.

“México” o “Texas” se escribían (y se escriben todavía así) porque se pronunciaban “Méshico”, “Teshas”.

Cuando cambió la pronunciación de “x” (“sh”) a “j”, algunas palabras (básicamente nombres propios) conservaron la “x” en su grafía aunque su pronunciación es con “j”. Por otra parte, la grafía “x” pasó a representar el sonido de “ks”, como en “examen”, “exigir”, etc.

(Hay que añadir que la letra “j” tenía antiguamente el mismo sonido que la “j” inglesa, es decir, “Juan” se pronunciaba como en inglés “John”, luego pasó a pronunciarse como “sh” y finalmente como se pronuncia ahora. Es decir, tanto “x” (sh) como “j” desembocaron en el mismo sonido -la “j” actual-).

En España, se acostumbra a escribir “Méjico”, “Tejas”, “Javier” o “Jiménez” para acomodarlos a su pronunciación actual, mientras en América se suele escribir “México”, “Texas”, “Xavier” o “Ximénez”.

La Real Academia de la Lengua Española permite escribir esos nombres de las dos maneras. Lo que es un error inaceptable es pronunciar “México” o “Texas” como hacen los ingleses, es decir, “Méksico” o “Teksas”, ya que en castellano esos nombres no se han pronunciado nunca así.

La pronunciación antigua de “x” en castellano como “sh” explica porque los ingleses llaman “sherry” al vino de Jerez. Por supuesto, Jerez se pronunciaba en castellano antiguo “Xerés” (Sherés).

## LA COCA

**Coca**, voz quechua, es el nombre común de varios arbustos de América del Sur. Es una especie de particular importancia cuyas **hojas** utilizan los indios de Perú y Bolivia como **estimulante**. Las hojas secas, que contienen **cocaína** y otros derivados de ésta, se mezclan con cal sin apagar o con cenizas de madera y se mastican. El arbusto se cultiva también en Sri Lanka, India y Java, además de otros lugares de América del Sur. Alcanza una altura aproximada de 1 a 2 m, con ramas rectas y hojas parecidas a las del té.



La coca ha formado parte de la cultura de los Andes desde hace siglos; los efectos de su uso normal podrían perfectamente compararse a los de un café bien cargado.

En los Andes la gente vive en alturas superiores a los 4.000 metros, por lo que la coca les sirve como un medio natural, abundante y económico para combatir los efectos que la altura produce en el organismo.

La aparición de la cocaína como droga es un fenómeno mucho más reciente, no ligada a cultura alguna sino al enriquecimiento de unos pocos mediante la destrucción física, psíquica, y social de muchos.

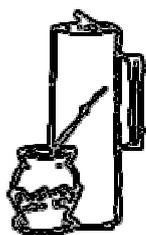
Desgraciadamente, el mal uso que algunos hacen de la coca, y el complejo procedimiento al que la someten para su transformación en un producto tóxico como es la cocaína, hace que la gente tienda a confundir ambos productos; esto es lo que me ha motivado a incluir la presente nota.

Garcilaso de la Vega, al relatar la leyenda de los hijos del Sol que fundaron el Imperio inca, señaló que éstos habían ofrendado hojas de coca y enseñado al pueblo que éstas podían ser utilizadas para matar el hambre, eliminar el cansancio y permitir que el desdichado olvide sus desgracias.

Muy pronto se abrió un debate sobre si debía o no permitirse que siga siendo cultivada y consumida por los indígenas. El grupo ligado al clero consideró que debía prohibirse el cultivo y consumo de la “hoja del diablo”, por su relación con prácticas mágico-religiosa que la doctrina de “extirpación de idolatrías” quería hacer desaparecer.

Pero esta posición perdió vigencia al constatarse que la coca podía ser utilizada en sustitución del alimento por su alto valor nutritivo y, por lo tanto, ser entregada a la fuerza de trabajo sometida en las minas y en el campo.

## Yerba mate, bebida nacional de Argentina y El Uruguay

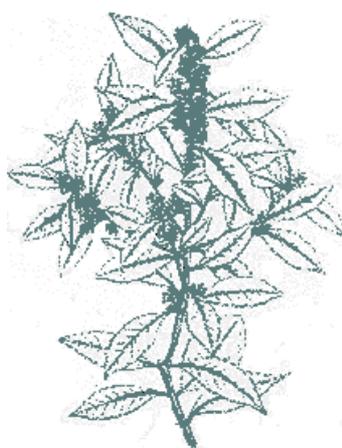


La *bombilla* para tomar *mate*.

El conocimiento del mate se heredó de los indígenas comarcanos (guaraníes), quienes en un principio se creyó que bebían la infusión de una hierba, de ahí el nombre “yerba” cuando son en realidad las hojas de un árbol.

Fueron los jesuitas en sus establecimientos misionales de catequización de indígenas, que empezaron a cultivar los árboles de “yerba-mate”, que antes sólo crecían naturales en las selvas.

El recipiente natural para preparar la infusión, fruto seco de la calabacera común y las técnicas de decoración son conocidos desde remotos tiempos precolombinos.



“Yerba mate”



Mateada



bombilla

Desde épocas precolombinas los indios guaraníes conocían la yerba mate y le atribuían poderes excitantes y tónicos de carácter mágico, que justificaban con un origen cuasi-divino.

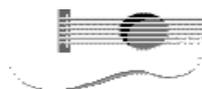
Hoy día sabemos perfectamente que la infusión de yerba en cualquiera de sus formas de mate o como té, es realmente estimulante y tónica. Tanto botánicos, como higienistas y químicos atribuyen a esta hierba un poder no sólo excitante sino también el vitamínico.

El mate, una especie de té, es la bebida habitual de Paraguay a Argentina.

Soportó el mate desde principios de la conquista terribles anatemas, propios de la más severa Inquisición, y aunque rehabilitado por largos períodos, no faltan, aún hoy día, quienes sostienen que su consumo habitual es factor muy a tener en cuenta para comprender esa “mentalidad criolla” que sirve a los simplistas para explicar el subdesarrollo del subcontinente americano.

# Adelita

(corrido de la revolución (1911-1916), México)



*En lo alto de la abrupta serranía  
acampado se encontraba un regimiento,  
y una moza que valiente lo seguía,  
locamente enamorada del sargento.*

*Popular entre la tropa era Adelita,  
la mujer que hasta el sargento idolatraba,  
porque a más de ser valiente era bonita,  
que hasta el mismo coronel la respetaba.*

*Y se oía que decía  
aquél que tanto la quería:*

*Y si Adelita se **fuera** con otro,  
la **seguiría** por tierra y por mar,  
si por mar en un buque de guerra,  
si por tierra en un tren militar.*

*Y **si** acaso yo **muero** en la guerra,  
y **si** mi cuerpo en la tierra **va** a quedar,  
Adelita, por Dios te lo ruego,  
que por mí no vayas a llorar.*

*Si Adelita **quisiera** ser mi esposa,  
si Adelita **fuera** mi mujer,  
le **compraría** un vestido de seda,  
para llevarla conmigo al cuartel.*

## Vocablos

a más de	nicht nur
abrupto	wild / zerklüftet/ steil
acampar	zelten / kampieren
alto	hoch
bonito	hübsch / schön
buque (el)	Schiff
coronel	Oberst
cuartel [el]	Kaserne
cuerpo	Körper / Leiche
enamorado	verliebt
esposa	Ehefrau
guerra	Krieg
idolstrar	anbeten
llevar	mitnehmen
llorar	weinen
locamente	wahnsinnig
mismo	selbst
oír	hören
quedar	bleiben
regimiento	Regiment
seda	Seide
seguir	folgen / verfolgen
serranía	Gebirgsland
tanto	so sehr
tierra	Erde
tren (el)	Zug
valiente	mutig
vestido	Kleid

